**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Translatoryka - seminarium |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Translation Studies – Seminar |
| Kierunek studiów | Filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | niestacjonarne |
| Dyscyplina | Literaturoznawstwo  Językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | Dr hab. Konrad Klimkowski |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 20 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia |  |  |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium | 120 | I-IV |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | W1: Poziom języka B2+/C1  W2: Zainteresowanie tematyką analizy przekładów, terminologii i pokrewnych  W3: Umiejętność tworzenia wypowiedzi pisemnej w gatunku tekstów naukowych w języku angielskim. |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1: Poziom języka w zakresie wypowiedzi pisemnej naukowej C2 |
| C2: Zaznajomienie z przedmiotem i metodami badań translatorskich oraz zarysem najważniejszych pojęć z zakresu teorii translacji (historia, proces, produkt, dydaktyka, związki z innymi dziedzinami wiedzy); |
| C3: Opracowanie koncepcji pracy magisterskiej jako wyprofilowanej celowościowo. Pojęcia dziedziny badań, problemu badawczego i celów badawczych; |
| C4 - Wypracowanie umiejętności i narzędzi do samodzielnego opracowywania korpusu badawczego oraz do napisania pracy magisterskiej. |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student **zestawia** i **analizuje** w pogłębiony sposób wybrane fakty i zjawiska oraz towarzyszącą im terminologię w zakresie: języka, komunikacji i translacyjnym. | K\_W01, KW\_02 |
| W\_02 | Student **sytuuje** zjawiska komunikacyjne i kulturowe (oraz przyporządkowane im teksty) w kontekstach własnej edukacji filologicznej oraz w poszukiwaniu metod rozwiazywania istotnych dylematów cywilizacji współczesnej (np. komunikacji wielokulturowej - w tym komunikacji w biznesie) | K\_W07, K\_W08,  K\_W04,K\_W05, |
| W\_03 | Student **demonstruje** zaawansowane metody analizy i interpretacji wszelkiego rodzaju tekstów właściwe dla analizy translacyjnej (produkt – proces) i translacyjno-porównawczej (oryginał – przekład) | KW\_09, KW\_10 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student **dokonuje** syntezy i twórczej interpretacji uzyskanych informacji z wykorzystaniem wiedzy ogólnej i szczegółowej (specjalizacji badawczej) | K\_U01, K\_U02, |
| U\_02 | Student **przygotowuje** pisemne prace naukowe w języku angielskim, posługując się przy tym źródłami pomocniczymi wraz z syntetycznymi tekstami i wizualizacjami dotyczącymi tych prac | K\_U03, K\_U06, K\_U07, K\_U12, K\_U09, K\_U08, K\_U10 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student **formułuje** opinie krytyczne o wytworach intelektualnych w zakresie analizy translacyjnej (produkt – proces) i translacyjno-porównawczej (oryginał – przekład) i krytycznie ocenia posiadaną wiedzę | K\_K01, K\_K02, K\_K03, |
| K\_02 | Student **planuje i wykonuje** pracę dyplomową jako projektową: z uwzględnieniem priorytetów oraz działań mających na celu rozwój zawodowy | K\_K08, K\_K06, K\_K07 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| 1. Organizacja pracy: kalendarz zajęć i zadań. Koncepcja pracy. Zakresy tematyczne prac  2. Podstawy teorii i metodologii: główne nurty teoretyczne i metodologiczne. Perspektywa interdyscyplinarna.  3. Metoda brainstormingu i kategoryzacja jako narzędzia pracy przy tworzeniu korpusu danych.  4. Przedmiot badań, problem badawczy, cele badawcze i metody. Ku pierwszemu sformułowaniu roboczej wersji koncepcji pracy.  5. Metody poszukiwania literatury przedmiotowej.  6. Zagadnienia pisarstwa naukowego. Filtr kulturowy na tekst, pojęcie akapitu, interferencje gramatyczne i różnice funkcjonalne pomiędzy konstrukcjami leksykalno-gramatycznymi w językach polskim i angielskim.  7. Tło teoretyczne w pracy badawczej  8. Bibliografia, cytowania i problematyka plagiatu  9. Konsultacje i opieka nad indywidualnymi projektami prac. |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Wykład wprowadzający  Dyskusja  Burza mózgów  Praca z tekstem | Praca pisemna  Prezentacja  Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Oceniony tekst pracy pisemnej  Karta oceny |
| W\_02 | Wykład wprowadzający  Dyskusja  Burza mózgów  Praca z tekstem Metoda projektu | Praca pisemna  Prezentacja  Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Oceniony tekst pracy pisemnej  Karta oceny |
| W\_03 | Wykład wprowadzający  Dyskusja  Praca z tekstem Metoda projektu  Prezentacja | Praca pisemna  Prezentacja  Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Oceniony tekst pracy pisemnej  Karta oceny |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Wykład wprowadzający  Dyskusja  Praca z tekstem  Praca w grupach/indywidualna  Prezentacja  Praca pod kierunkiem | Praca pisemna  Prezentacja  Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Oceniony tekst pracy pisemnej  Karta oceny  Praca magisterska |
| U\_02 | Wykład wprowadzający  Dyskusja  Praca z tekstem  Metoda projektu  Praca pod kierunkiem | Praca pisemna  Prezentacja  Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Oceniony tekst pracy pisemnej  Karta oceny  Praca magisterska |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Dyskusja  Metoda projektu  Praca w grupach/parach | Obserwacja  Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego  Przygotowanie projektu  prezentacja | Karta oceny |
| K\_02 | Dyskusja  Metoda projektu  Praca w grupach/parach | Obserwacja  Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego  Przygotowanie projektu  prezentacja | Karta oceny |

1. **Kryteria oceny, wagi**

**Tabela zadań i punktów:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Lp.** | **zadanie** | **pkty** |
| 1 | Korpus danych do analizy | 20 |
| 2 | Kategoryzacja danych | 10 |
| 3 | Struktura projektu i plan pracy | 10 |
| 4 | Draft rozdziału analitycznego | 15 |
| 5 | Rozdział(y) analityczny(e) | 15 |
| 6 | Część teoretyczna pracy | 20 |
| 7 | Wersja pierwsza (draft) całej pracy | 50 |
| 8 | Wersja ostateczna pracy | 10 |
|  | **ŁĄCZNIE** | **150 pkt** |

**Zaliczenie poszczególnych semestrów wynika z powyższej punktacji oraz z indywidualnych planów realizacji projektu dla każdego uczestnika seminarium.**

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 64 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 536 (+56 e-learning) |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Venuti, L. 2000. The Translation Studies Leader. London: Routledge.  Munday, J. 2001. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London: Routledge.  Heydel, M. and Bukowski, P. (eds.). 2009. Współczesne teorie przekładu. Antologia. Kraków: Znak.  Pisarska, A. & Tomaszkiewicz, T. 1998. Współczesne tendencje przekładoznawcze – podręcznik dla studentów neofilologii. Poznań: Wyd. Naukowe UAM w Poznaniu. |
| Literatura uzupełniająca |
| Chesterman, A. 2004. Memes of translation. Amsterdam: John Benjamins Publishing.  Cronin, M., Kenny, D., and Pearson, J. (eds.). 1998. Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies. Manchester: St. Jerome Publishing.  Hatim, B. & Mason, I. 1996. The Translator as Communicator. London: Routledge.  Hatim, B. 2001. Teaching and Researching Translation. London: Longman.  Hejwowski, K. 2004. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: PWN.  Munday, J. & Hatim, B. 2004. Translation: An Advanced Resource Book. London: Routledge.  Newmark, P. 1988. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall.  Pieńkos, J. 2003. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Kraków: Zakamycze.  Pym, A. 2010. Exploring Translation Theories. London: Routledge.  Robinson, D. 2002. Western Translation Theory. Manchester: St. Jerome.  Robinson, D. 2003. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. London: Routledge.  Sadkowski, W. 2002. Odpowiednie dać rzeczy słowo. Kraków: Pruszyński i S-ka.  Samuelsson-Brown, G. 2004. A Practical Guide for Translators. Clevedon: Mutlilingual Matters.  Snell-Hornby, M. 2006. The Turns of Translation Studies. New paradigms or shifting viewpoints? Amsterdam: John Benjamins.  Wojtasiewicz, O. 1996. Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa: TEPIS. |